

### Translation challenge - Group 1

You can guess the meanings of French words because they look like English words you might know already. Sometimes it's easy to see the connection. Sometimes you have to think a little deeper, using the context to come to a meaning.

Using the text, in your group, discuss the meaning of the following words and how you get to your translation. Fill in the grid. You can use your glossary and a French/English dictionary to check if you have the right word.

#### Group 1

Au commencement il y avait **un coquillage** géant.

Dans la coquille **du haut** il y a le ciel, Rungi. Dans la coquille **du bas** il y a la terre, Papa.

Ce sont les parents des dieux, des humains, et de **toute** vie sur terre.

Ils **s'aiment** beaucoup, ils restent **serrés** l'un contre l'autre et bientôt ils ont six enfants.

Les enfants **grandissent** et il n'y a pas beaucoup de place dans le coquillage. Les enfants voudraient de **l'espace** et de **la lumière**. Ils n'aiment pas être **serrés contre** leurs parents.

Ils décident de séparer les parents.

French	English	How do we know?
géant		
les parents des dieux		
l'un contre l'autre		
Ils n'aiment pas être serrés		

### Translation challenge - Group 2

You can guess the meanings of French words because they look like English words you might know already. Sometimes it's easy to see the connection. Sometimes you have to think a little deeper, using the context to come to a meaning.

Using the text, in your group, discuss the meaning of the following words and how you get to your translation. Fill in the grid. You can use your glossary and a French/English dictionary to check if you have the right word.

#### Group 2

Les six garçons: Tawhirimagtea, dieu du vent; Tane, dieu des forêts; Tu, dieu de **la guerre**; Tangaroa, dieu de la mer; Rongo, dieu de **la paix** et Ru, dieu de **la nourriture**, n'arrivent pas à décider d'**un moyen** pour séparer le ciel et la terre, ils **se disputent**.

Un des fils veut assassiner les parents, Tawhirimagtea est **contre** la séparation et refuse de participer.

French	English	How do we know?
Les six garçons		
dieu des forêts		
un moyen pour séparer		
assassiner les parents		
contre la séparation		

### Translation challenge - Group 3

You can guess the meanings of French words because they look like English words you might know already. Sometimes it's easy to see the connection. Sometimes you have to think a little deeper, using the context to come to a meaning.

Using the text, in your group, discuss the meaning of the following words and how you get to your translation. Fill in the grid. You can use your glossary and a French/English dictionary to check if you have the right word.

#### Group 3

Enfin, Tane arrive à séparer Rungi et Papa. Il **se couche** par terre et pousse Rungi avec ses **pieds**, comme **un arbre** avec des **racines** dans la terre et le tronc et les branches dans le ciel. Le ciel et la terre sont séparés et le restent encore **maintenant**.

French	English	How do we know?
Enfin		
Il se couche par terre		
avec ses pieds		
comme un arbre		
le tronc		
maintenant		

### Translation challenge - Group 4

You can guess the meanings of French words because they look like English words you might know already. Sometimes it's easy to see the connection. Sometimes you have to think a little deeper, using the context to come to a meaning.

Using the text, in your group, discuss the meaning of the following words and how you get to your translation. Fill in the grid. You can use your glossary and a French/English dictionary to check if you have the right word.

#### Group 4

Tawhirimagtea, dieu des vents et de **la tempête** est furieux. Il déteste voir ses parents séparés et il décide de rester **entre** Rangî et Papa. Il promet à ses frères qu'ils vont **souffrir** de sa furie pour toute l'éternité, **de temps en temps** il envoie des **tempêtes**, des tornades, des éclairs et du tonnerre sur terre, comme promis.

French	English	How do we know?
furieux		
Il déteste voir		
il décide de rester entre Rangî et Papa		
Il promet à ses frères		
pour toute l'éternité		

### Translation challenge - Group 5

You can guess the meanings of French words because they look like English words you might know already. Sometimes it's easy to see the connection. Sometimes you have to think a little deeper, using the context to come to a meaning.

Using the text, in your group, discuss the meaning of the following words and how you get to your translation. Fill in the grid. You can use your glossary and a French/English dictionary to check if you have the right word.

#### Group 5

**Lorsque l'espace entre** la terre et le ciel est **assez** grand, les fils décident de créer les humains. Ils **travaillent** ensemble avec de **l'argile** rouge pour **mouler** les humains.

**Lorsque** c'est fini, Tane, dieu des forêts, presse son **nez** contre **le nez** des figurines et leur donne **le souffle de la vie**. Les humains **ouvrent** les yeux, **éternuent** et **deviennent** vivants.

Papa et Rungi sont **fiers** des créations de leurs fils mais ils sont tristes d'être séparés. **Tous les soirs** Rungi **pleure** et **le matin** la terre est humide avec **la rosée** de ses **larmes**.

**Les brumes matinales** sont **les soupirs** tristes de Papa qui **pense** à Rungi, séparé d'elle.

French	English	How do we know?
l'espace entre la terre et le ciel		
Ils travaillent		
mouler les humains		
presse son nez		
la terre est humide		